

KONFERENCJA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
I SPECJALISTYCZNYCH TEPIS

XXXV WARSZTATY PRZEKŁADU SPECJALISTYCZNEGO

w dniach 16-17 października 2021 r.

na platformach ClickMeeting i ZOOM
(udział w trybie online)



PROGRAM KONFERENCJI

SOBOTA, 16 października 2021 r.

SESJA PLENARNA PANEL I

Od 08.45 logowanie uczestników

09.00-09.30 **dr Marta Czyżewska** – Otwarcie Konferencji. PT TEPIS – dziś i jutro.

09.30-10.15 **mgr Joanna Miler-Cassino** – Tłumacz w postępowaniu mediacyjnym

10.15-11.00 **mgr Ewa Popielarz** – Redaktor/korektor jako pomocnik tłumacza

11.00–11.15 przerwa

11.15-12.00 **mgr Agnieszka Nowińska**, Prezes PSTK – Tłumaczenie ustne „przysięgłe”
standardem czy specjalizacją?

SEKCJE JĘZYKOWE PANEL I

Od 12.00 logowanie uczestników

SEKCJA ANGIELSKA – mgr Wojciech Wołoszyk

12.15-13.00 **mgr Małgorzata Mazik** – Podstawowe słownictwo medycyny sądowej w praktyce
tłumacza przysięgłego języka angielskiego

13.00-13.30 **dr Agata Kocia** – Rodzaje zobowiązań oraz metody ich wyceny (Liabilities and
their valuation in financial accounting and reporting)

13.30–13.45 przerwa

- 13.45-14.45 **mgr Wojciech Wołoszyk** – Specyfika, techniki i metodologia tłumaczenia orzecznictwa trybunałów międzynarodowych na przykładzie ETPCz i TSUE
- 14.45 *pytania i zakończenie I części obrad sekcji*

SEKCJA AZJATYCKA – dr Emilia Wojtasik-Dziekan

- 12.15-12.45 **dr Yuki Horie** – Problemy leksykalne terminologii w japońskim Kodeksie cywilnym
- 12.45-13.15 **mgr Paulina Kozanecka** – Małżeństwo w Chinach w aspekcie terminologicznym, prawnym i kulturowym
- 13.15-13.45 **dr Emilia Wojtasik-Dziekan** – Słów kilka o przekładzie koreańskich kodeksowych elementów kulturowych – na wybranych przykładach z cywilistyki koreańskiej
- 13.45 *pytania i zakończenie obrad sekcji*

SEKCJA FRANCUSKA – mgr inż. Barbara Bosek

- 12.15-12.45 **Mgr inż. Barbara Bosek** – Współpraca z Urzędem ds. Cudzoziemców podczas pandemii Covid 19
- 12.45-13.30 **dr n. med. Pascal Eechout** – Réflexions sur la gestion de la pandémie de COVID 19 et autres virus. Discussion
- 13.30–13.45 przerwa*
- 13.45-14.30 **dr hab. Beata Kędzia-Klebeko prof. US**– W stronę praktyki tłumaczeniowej - czyli o blaskach i cieniach tzw. tłumaczeń komputerowych na przykładzie analizy tłumaczenia aktu Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/953 dotyczącego cyfrowego certyfikatu COVID UE
- 14.30 *pytania i zakończenie I części obrad sekcji*

SEKCJA HISZPAŃSKA – mgr Ewa Urbańczyk-Piskorska

- 12.15-12.45 **dr Anna Kuźnik** – El mundo laboral y financiero de España. Documentos auténticos anonimizados
- 12.45-13.30 **dr Katarzyna Popek-Bernat** – Czy to jest poprawne? Lingwistyczne dylematy tłumacza języka hiszpańskiego z perspektywy normatywnej
- 13.30–14.00 przerwa*
- 14.00-14.30 **mgr Piotr Wronka** – Frazeologia terminologiczna w przekładzie prawniczym z perspektywy tłumaczy przysięgłych języka hiszpańskiego
- 14.30-15.00 **mgr Katarzyna Turbiarz, mgr Maria Romanowska** – Porównanie zawodu tłumacza przysięgłego w PL i ES
- 15.00-15.30 *pytania i zakończenie I części obrad sekcji*

SEKCJA NIEMIECKA – dr Marta Czyżewska

- 12.15-12.45 **dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UP** - O niezamierzonych efektach humorystycznych w przekładach kandydatów na tłumacza przysięgłego języka niemieckiego
- 12.45-13.45 **dr hab. Izabella Parowicz, dr Joanna Drejer** – Opracowanie zestawu materiałów do nauki pisma neogotyckiego „Dawne pismo niemieckie” jako wyzwanie translatorskie i dydaktyczne
- 13.45–14.00 *przerwa*
- 14.00-15.00 **r. pr. LL.M. Katarzyna Dec, r. pr. LL.M. Agnieszka Poteralska** – Rejestry przedsiębiorców w Polsce i w Niemczech – charakterystyka i pułapki przekładu prawniczego
- 15.00 *pytania i zakończenie I części obrad sekcji*

SESJA PLENARNA PANEL II – POPOŁUDNIOWY

Od 15.15 logowanie uczestników sesji plenarnej

- 15.30-16.00 **dr Anna Kuźnik, dr hab. Marcin Walczyński** – Propozycja europejskiego systemu opisu kształcenia tłumaczeniowego. Projekt Erasmus+ „EFFORT”
- 16.00-16.45 **dr hab. Magda Heydel, prof. UJ** – Tłumacze w przestrzeni konfliktu

SOBOTA W KAWIARENCE JĘZYKOWEJ – SEKCJA JĘZYKÓW UNIKATOWYCH

Od 16.45 logowanie uczestników

- Język czeski*
17.00-17.30 **mgr Anna Szuster** – Wybrane problemy przekładu umów cywilnoprawnych z języka czeskiego na język polski. Współczesne narzędzia w pracy tłumacza tekstów specjalistycznych (*wystąpienie odbędzie się przy zgłoszeniu się min. 4 uczestników do sekcji*)
- Języki skandynawskie*
17.00-17.30 **mgr Joanna Bałamącek** (Zachodniopomorskie Koło PT TEPIS) – Kawiarenka językowa – sytuacja tłumaczy języków skandynawskich na rynku tłumaczeń: wymiana doświadczeń

W KULUARACH Porozmawiajmy o...

- 17.00-18.00 **mgr Krzysztof Matecki** (Wielkopolskie Koło PT TEPIS) – Porozmawiajmy o wspomaganiu komputerowym pracy tłumacza
- 18.00-19.15 **mgr Ała Raginis** – Porozmawiajmy o zdrowiu. Jak radzić sobie ze stresem (warsztat do 20 uczestników, wraz z ćwiczeniami ciała) - na warsztat obowiązują osobne zapisy

NIEDZIELA, 17 października 2021 r.

W KULUARACH Porozmawiajmy o....

Od 08.30 logowanie uczestników

08.45-09.30 **mgr Ewa Popielarz** – Porozmawiajmy o korekcie. Podsumowanie quizu, wymiana doświadczeń dla osób zainteresowanych zawodem korektora

09.30 – 09.45 przerwa

SESJA PLENARNA PANEL III

Od 09.30 logowanie uczestników

09.45-10.30 **mgr Wojciech Wołoszyk** – Szanse, wyzwania i zagrożenia związane z wykorzystaniem tłumaczeń maszynowych w tłumaczeniach prawniczych – ramy prawne i kontraktowe

10.30-11.00 **r. pr. Marta Gil-Kruczała** – Współpraca tłumacza przysięgłego z organami wymiaru sprawiedliwości – omówienie wyników badań

11.00–11.15 przerwa

SEKCJE JĘZYKOWE PANEL II

Od 11.00 logowanie uczestników sekcji językowych

SEKCJA ANGIELSKA – mgr Wojciech Wołoszyk

11.15-11.45 **dr Paula Trzaskawka** – Tłumaczenie klauzul umów o przeniesienie praw autorskich w parze językowej polsko-angielskiej

11.45-12.15 **mgr Anna Setkowicz-Ryszka** – Dlaczego umowa napisana prostą angielszczyzną może sprawiać trudności w tłumaczeniu na język polski?

12.15–12.30 przerwa

12.30-13.00 **mgr Magdalena Jung** – No deformation, no strain. Kilka uwag o tłumaczeniu pojęć „odkształcanie” i „odkształcenie” w specjalistycznych tekstach z zakresu obróbki plastycznej metali

13.00-14.00 **dr Magdalena Perdek** – Ciekawostki i zagwozдки w tłumaczeniu amerykańskich aktów stanu cywilnego

14.00 *pytania i zakończenie II cz. obrad sekcji*

SEKCJA FRANCUSKA – mgr inż. Barbara Bosek

11.15-12.00 **mgr Dorota Bruś** – Wpływ pandemii COVID 19 na francuski język biznesowy na przykładzie rekomendacji dla przedsiębiorców w związku z ryzykiem zakażenia koronawirusem oraz francuskiego kodeksu pracy

12.00-12.45 **dr hab. Marta Sobieszewska** – Epidemia COVID-19 jako siła wyższa w świetle francuskiego orzecznictwa

12.45–13.00 przerwa

13.00-13.45 **dr hab. Pierre-Frédéric Weber, prof. US** – Kompetencje międzykulturowe w komunikacji konsularnej oraz public diplomacy. Doświadczenia francuskie w Polsce

13.45 *pytania i zakończenie II cz. obrad sekcji*

SEKCJA HISPANİSKA – mgr Ewa Urbańczyk-Piskorska

11.30-12.00 **mgr Alicja Serafin** – Español criminal – versión hispana vs. latinoamericana – prawnoporównawcze uwagi praktyczne z perspektywy pracy naukowej i tłumaczeniowej

12.00-12.30 **mgr Dorota Twardo** – Dyplomy, świadectwa, zaświadczenia, suplementy: czyli o cierpieniach (niekoniecznie młodego) tłumacza słów kilka

12.30-13.00 **mgr Anna Poławska** – Co ja właściwie podpisuję? – hiszpańska umowa sprzedaży nieruchomości z perspektywy tłumacza i adresata przekładu

13.00–13.30 *pytania i zakończenie II cz. obrad sekcji*

SEKCJA NIEMIECKA – dr Marta Czyżewska

11.15-12.15 **mgr Andrzej Krajewski** – Ekwiwalencja pojęciowa i terminologiczna tłumaczeń na język polski tekstów prawnych i prawniczych z dziedziny niemieckiego prawa karnego materialnego i procesowego na wybranych przykładach ze szczególnym uwzględnieniem perspektywy prawnoporównawczej

12.15-13.00 **dr Magdalena Łomzik** – (Nie)przestrzeganie zasad sporządzania tłumaczenia poświadczanego a zwrotne tłumaczenie poświadczane

13.00–13.15 przerwa

13.15-14.00 **mgr Tatiana Kaczorowska** – Środki zaskarżenia w postępowaniu administracyjnym w tłumaczeniu na język niemiecki

14.00 *pytania i zakończenie II cz. obrad sekcji*

SEKCJA ROSYJSKA – mgr Urszula Deja

11.15-12.15 **dr Waldemar Gajewski** – Tłumaczenie poezji jako problem translatorski

12.15-13.00 **dr Sergey Khvatov** – Русское слово в эпоху ковида

13.00–13.15 przerwa

13.15-13.45 **dr Anna Szczęśny** – O trudnych eklezjonimach w parze językowej rosyjski-polski (na wybranych przykładach)

13.45-14.45 **mgr Leszek Kazimierski** – Protokół dyplomatyczny w pracy tłumacza ustnego

14.45 *pytania i zakończenie obrad sekcji*

W KULUARACH Porozmawiajmy o....

Od 15.45 logowanie uczestników

16.00-17.00 **dr Aleksandra Podgórnjak-Musil** (Górnośląskie Koło PT TEPIS)
Porozmawiajmy o bieżących sprawach tłumaczy
Podsumowanie i zakończenie konferencji

Organizatorzy zastrzegają sobie możliwość wprowadzenia drobnych zmian w programie

- Uczestników Konferencji zapraszamy do udziału w quizie: **Co ty wiesz o korekcie?**
– Link do quizu będzie aktywny w dniach 14 i 15 października 2021 r. i zostanie podany na naszej stronie (www.tepis.org.pl) oraz przesłany mailem [dotyczy wystąpienia mgr Ewy Popielarz]
- Uczestnicy Konferencji będą mieli możliwość zakupu zestawu do nauki pisma neogotyckiego w cenie 59,00 zł (cena regularna 69,90 zł) z doliczeniem kosztów wysyłki <https://wds.pl/pakiety-komplet-do-nauki-pisma-neogotyckiego,c390,p2432,pl.html> Promocja trwa od **15.10.2021 r. do 30.10.2021 r.**, hasło rabatowe zostanie podane na naszej stronie (www.tepis.org.pl) oraz przesłane mailem [dotyczy wystąpienia dr hab. Izabelli Parowicz, dr Joanny Drejer w sekcji języka niemieckiego]:

Dawne pismo niemieckie. Podręcznik do nauki pisma neogotyckiego / Tytuł oryginału: Deutsche Schreibrift. Lesen und Schreiben lernen/ Autor: Harald Süß / Przekład: Joanna Drejer / Wydawnictwo: Fundacja Dobro Kultury, Słubice 2021 / ISBN 978-83-947075-4-5 / Oprawa twarda / Wymiary: 210 x 297 mm / Liczba stron: 84

Kurrenta. Zeszyt ćwiczeń do nauki pisma neogotyckiego / Autorki: Joanna Drejer, Izabella Parowicz / Wydawnictwo: Fundacja Dobro Kultury, Słubice 2021 / ISBN 978-83-947075-3-8 / Oprawa miękka / Wymiary: 210 x 297 mm / Liczba stron: 144

WARUNKI UCZESTNICTWA

Zgłoszenia prosimy wysłać do Biura PT TEPIS na adres tepis@tepis.org.pl
do dnia 6 października 2021 r. podając następujące informacje:

- imię i nazwisko,
- zgłoszenie jako: Członek PT TEPIS, Student / Członek innego stowarzyszenia tłumaczy (STP, BST, LST itd.) / Osoba niezrzeszona (wybór stawki wpisowego),
- wybrana sekcja językowa: angielska / azjatycka / francuska / hiszpańska / niemiecka / rosyjska / języków unikatowych (proszę podać język)
- na warsztaty z ćwiczeniami ciała „Porozmawiajmy o zdrowiu. Jak radzić sobie ze stresem” (sobota 18.00-19.15 z mgr Ałłą Raginis, maks. 20 uczestników) obowiązują zapisy (decyduje kolejność zgłoszeń)

Prosimy osoby, które chcą otrzymać fakturę, o podanie stosownych danych.

WPISOWE:

150 zł (Członkowie PT TEPIS i Studenci)
300 zł (Członkowie innych stowarzyszeń)
370 zł (Osoby niezrzeszone)

Osoby, których sekcji nie ma w naszej tegorocznej ofercie, a które chciałyby uczestniczyć w pozostałych wykładach/spotkaniach/rozmowach, płacą 50% wpisowego.

Prelegenci są zwolnieni z wpisowego.

Wpłaty przyjmujemy na numer konta (mbank): **72 1140 2004 0000 3102 8148 3027**

Konferencja nie będzie nagrywana.

WPISOWE obejmuje:

- udział w sesji plenarnej
- udział w sekcjach językowych
- udział w pozostałych wydarzeniach online zawartych w programie
- materiały konferencyjne (do uzgodnienia z Prelegentami)

Wpisowe nie podlega zwrotowi

Konferencja zorganizowana na zasadach non profit